

Тем не менее, могут быть случаи, когда заголовок с указанием на персонаж не может переводиться при помощи прямого перевода. Например, детектив «*Diaboliques*» (Christoph Chabirand. Éditions Orphie, 2019) в своем названии указывает на характеристики персонажей (2-х женщин) и представляет собой субстантивированное прилагательное. Казалось бы, почему не использовать слово *дьяволицы*? Но в русском языке *дьяволица* обозначает *чертовка, злючка, злюка, дрязгунья* (Словарь русских синонимом), что не совпадает с прагматическим смыслом, вложенным автором во французское слово. Смысл названия в том, что за ангельской внешностью может скрываться дьявол. Поэтому в данном случае предлагается перевести «*Diaboliques*» – «В тихом омуте», т.е. использовать замену.

Перевод заголовков с указанием на место/время/образ действия также может сочетать в себе элементы прямого перевода и различных видов замен, а также трансформации с добавлениями и заменой отдельных лексических единиц. Например, перевод названия детектива «*Une fête de vigne*» (Éric Robinne. Éditions АО-Andrè Odemard, 2017) на первый взгляд не вызывает особых трудностей и может быть переведен как «Праздник виноградной лозы». Если принимать во внимание, что убийства в романе связаны с виноградной лозой, то можно предложить использовать при переводе трансформацию с добавлением лексического элемента: «Праздник кровавой лозы».

Указание на факт/предмет/событие в заголовке также требует тщательного анализа фоновой информации, прежде чем использовать переводческий инструментарий. Например, детектив «*La loi du talion Aline Duret*» (Vent des Lettus, 2019) мы бы перевели как «Талионное право». Этот термин существует в истории юридической практики и, вероятно, был бы понятен представителям юридической сферы деятельности. Опрос фокус-группы показал, что данный термин достаточно узкий и является непонятным для широкой аудитории. Если обратиться к определению талионного права, которое обозначает «закон эквивалентности возмездия в первобытном институте», то становится понятным, что речь идет о древнем законе «око за око», «зуб за зуб». Т.к. вторая часть «зуб за зуб» чаще всего опускается, то данное произведение может иметь название «Око за око».

Таким образом, использование различных способов и приемов перевода заголовков позволяет переводчику внести свой вклад в достижение наибольшего коммуникативного воздействия на целевую аудиторию. Успешный заголовок связан напрямую с коммерческим успехом на книжном рынке.

С. Г. Зверева

ГОЛОСОВАЯ КУЛЬТУРА УСТНОГО ПЕРЕВОДЧИКА

Голос является главным инструментом устного переводчика, с помощью которого он устанавливает и поддерживает контакт с аудиторией в условиях межкультурной коммуникации. Устный переводчик работает перед аудиторией

как актер, и его перевод должен быть понятен, хорошо слышен и восприниматься легко. Профессионально поставленный голос и умение им владеть является важным требованием, предъявляемым к устному переводчику. Также ему необходимо знать способы восстановления голоса в случае его перенапряжения.

Главные качества любого голоса – это сила, высота и тембр. Для хорошо поставленного голоса характерны ещё такие свойства, как благозвучность, полётность, подвижность и разнообразие тона. Чистое, звонкое звучание голоса достигается свободной работой всех органов речи, отсутствием напряжения, мускульных зажимов.

Врачи-фониатры, занимающиеся лечением нарушений голоса, включают профессию устного переводчика в ряд профессий со значительной голосовой нагрузкой. Профессиональная деятельность устного переводчика предполагает различные стрессовые ситуации – многочасовые конференции, деловые встречи, выездные экскурсии. На переводчике лежит большая ответственность, так как от качества перевода зависит результат переговоров. Состояние сильного напряжения и концентрации внимания провоцирует возникновение мускульных зажимов гортани. Регулярное перенапряжение голоса из-за нерациональной манеры голосоведения и неумения правильно дышать может привести к различным голосовым нарушениям, при которых голос становится неполноценным – хриплым, слабым, вибрирующим, быстро утомляемым. Изменения отдельных свойств голоса могут быть вызваны несмыканием голосовых связок, образованием на них узелков и другими причинами.

Для снижения нагрузки на голосовой аппарат врачи-фониатры дают общие рекомендации:

- чередовать периоды работы и отдыха;
- избегать длительной монотонной или отрывистой речи, форсированных звуков;
- исключать по возможности побочные шумы в помещениях, где осуществляется устный перевод;
- уметь правильно переводить с микрофоном, не злоупотребляя чрезмерно громкой фонацией в микрофон;
- заниматься спортом для разгрузки шейного и грудного отдела позвоночника, вести здоровый образ жизни;
- своевременно лечить острые заболевания верхних дыхательных путей, не работать в период лечения и соблюдать адекватный голосовой режим.

Чтобы голос профессионального переводчика был звучным и обладал приятным тоном его можно тренировать. Правильно поставленный голос помогает избавиться от лишних усилий, и переводчика будет хорошо слышно в любой аудитории. Хороший голос – это не случайность, а результат большой работы и практики.

Восстановлением и постановкой голоса с помощью специальных упражнений занимаются врачи-фонопеды. Они говорят, что голос – это озвученное дыхание, поэтому прежде всего рекомендуют научиться правильно дышать

диафрагмой, чтобы при длительном говорении нагрузка переходила с голосовых связок на мышцы диафрагмы. *Диафрагмальное* или *брюшное дыхание* требует меньших усилий и, в отличие от грудного дыхания, задействует легкие полностью. При грудном дыхании поднимаются плечи и грудь, возникают зажимы в гортани и челюсти. Зажимы напрягают голосовые связки, и они травмируются. Для того чтобы связки нормально вибрировали они должны быть расслаблены. При диафрагмальном дыхании голосом легче управлять, понижать и повышать интонации, менять темп речи, можно говорить долго, не уставая. Голос звучит глубже, насыщеннее и ниже.

Для постановки диафрагмального дыхания рекомендуют практиковать следующие у п р а ж н е н и я:

1. Упражнение «Звук [с]». Встаньте прямо, выпрямив спину, ноги на ширине плеч. Сделайте вдох носом, медленно и максимально долго выдыхайте воздух ртом, произнося звук [с]. В процессе упражнения важно следить за тем, чтобы живот на вдохе выпячивался, а на выдохе втягивался.

2. Упражнение «Звук [ф]». Исходное положение то же. Сделайте короткий вдох носом, быстро и резко выдохните воздух ртом со звуком [ф]. Также следите, чтобы живот на вдохе выпячивался, а на выдохе втягивался. После нескольких повторений данное упражнение можно усложнить резким троекратным выдохом со звуком [ф]. Живот на трех выдохах должен втягиваться постепенно.

В процессе выполнения вышеописанных упражнений можно положить одну руку на грудь, вторую на живот и следить, чтобы грудь оставалась неподвижной, а живот правильно надувался и втягивался. В качестве контрольного упражнения предлагается лечь на твердую поверхность, положить на живот тяжелую книгу и следить за тем, чтобы книга в процессе вдоха приподымалась.

Перед длительной голосовой нагрузкой или в перерывах между интенсивной работой врачами-фонопедами рекомендуется делать разнообразные упражнения на тренировку мышц артикуляционного аппарата, снятие мускульных зажимов гортани и улучшение резонирования звука. Опишем три базовых упражнения, которые лучше выполнять стоя или сидя, выпрямив спину и расправив плечи.

1. Упражнение «Жевание». Губы сомкнуты, зубы разжаты, имитируйте медленное жевание. Губы описывают круг сначала по часовой, потом против часовой стрелки. Данное упражнение улучшает подвижность мышц речевого аппарата. После артикуляционной гимнастики произносимые слова будут звучать внятно, ясно и четко.

2. Упражнение «Зевание». Сделайте зевок, задержите гортань в опущенном положении на зевке на 3-5 секунд. Позевайте в течение нескольких минут. Это упражнение помогает снять зажимы окологортанной мускулатуры, тем самым содействуя правильному процессу голосообразования.

3. Упражнение «Мычание». Опустите гортань и нижнюю челюстью вниз так, чтобы верхние и нижние зубы не касались друг друга, расслабьте язык. Губы сомкнуты, но не напряжены. Сделайте вдох носом и на выдохе начинайте мычать, добиваясь удержания долгого ровного звука. Вы должны ощутить вибрацию в области носа, переносицы, щек и подбородка. Эпицентр вибрации находится на передних верхних зубах. Оставайтесь в низком и среднем регистре. Можете положить одну руку на голову, чтобы почувствовать вибрацию в черепе, а вторую руку на живот, чтобы контролировать правильное брюшное дыхание. Мычание помогает направлять голос в резонаторы, тело ощущается как единый музыкальный инструмент, на котором вы играете. Данное упражнение является одним из самых универсальных и эффективных упражнений, применяемых в фонопедии.

При подготовке переводчиков в лингвистическом вузе на занятиях по различным видам устного перевода, необходимо уделять внимание постановке дыхания, голоса и тренировке артикуляции. О вышеперечисленных упражнениях рекомендуется рассказать студентам на одном из первых занятий по устному переводу. Полезным разминочным заданием является чтение скороговорок, которое помогает разогреть артикуляционный аппарат. Далее студентам можно предложить чтение стихотворений на родном и иностранном языках с разными установками. Для развития устойчивости голоса стихотворение предлагается читать монотонно на средней высоте, следить, чтобы голос не дрожал, все время был ровным и на одной и той же ноте. Для развития высоты голоса первую строку стихотворения нужно произнести на самой низкой ноте, вторую строку выше по тону и так до самой высокой ноты. Для развития силы голоса первую строку стихотворения нужно читать шепотом, вторую громче, третью еще громче и так далее, но не срывать на крик. Для развития темпа речи первую строку стихотворения читают медленно, вторую быстрее и так далее, ускоряя темп. Для развития интонации голоса читать стихотворения полезно, применяя вопросительную или восклицательную интонацию на каждом слове. Во время чтения важно правильно дышать, опускать гортань и челюсть вниз для максимального расслабления голосовых связок. Студенты должны научиться медленно выпускать воздух, чтобы его хватало на произнесение более длинных фраз. Доборы воздуха должны звучать спокойно, а не судорожно. Необходимо добиваться непрерывности звучания.

Таким образом, голосовая культура является важным компонентом общей профессиональной культуры устного переводчика. Опытный устный переводчик как представитель лингвистической профессии должен уметь управлять своим голосом, чтобы он распространялся равномерно и был хорошо слышен. Приятный, спокойный, уверенный голос делает устный перевод доходчивым и убедительным. Профессиональный переводчик должен стремиться к совершенствованию своего голоса, качества перевода и помнить, что свободное голосоведение достигается ценой долгих, регулярных упражнений.